

# Un poco de español de América



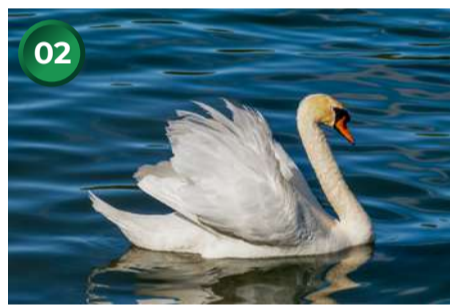
¿Crees que existen diferencias importantes entre el español que se habla en Latinoamérica y el que se habla en España? ¿Te parece que varía en cada país? ¿Alguna vez has hablado con alguien de Latinoamérica? ¿El idioma de tu país es oficial en otros países? En caso afirmativo, ¿existen diferencias con el que se habla en tu país? En tu opinión, ¿existe un español más correcto que otro?

La mayoría de los expertos coincide en que las principales diferencias se encuentran en ciertos puntos que vamos a ver a continuación...

## Ahora, ¡vamos a practicar!

Uno de los rasgos de la pronunciación más común es el **seseo**, o lo que es lo mismo, la pronunciación de la /z/ y de la /c/ como /s/ delante de las vocales /e/ e /i/ o en posición final de palabra en el caso de /z/ ...

1. Elige entre /c/, /s/ y /z/ para los animales que corresponden a las imágenes siguientes y, si se puede, repítelas al resto de la clase en su versión seseante:



a. Ave struz

h. Pelí\_\_ano

b. \_\_erpiente

i. Rino\_\_eronte

c. Es\_\_arabajo

j. Pe\_\_

d. \_\_isne

k. \_\_iempíes

e. \_\_iervo

l. \_\_erdo

f. Chimpan\_\_é

m. \_\_orro

g. \_\_ebra

## ¿Sabías que...?

El seseo es general en toda Hispanoamérica y, en España, lo es en Canarias y en parte de Andalucía, y se da en algunos puntos de Murcia y Badajoz. También existe seseo entre las clases populares de Valencia, Cataluña, Mallorca y el País Vasco, cuando hablan castellano, y se da asimismo en algunas zonas rurales de Galicia. El seseo meridional español (andaluz y canario) y el hispanoamericano gozan de total aceptación en la norma culta.

Además del seseo, en todo el territorio americano y, dentro de España, en Andalucía occidental y Canarias, **ustedes** es la única forma empleada para referirse a varios interlocutores (en lugar de vosotros), tanto en el tratamiento formal como en el informal.

2. A continuación, te presentamos unas situaciones a partir de las que debes crear un minidiálogo utilizando 'tú', 'usted' o 'ustedes' al menos dos veces en cada una, teniendo en cuenta este uso de 'ustedes' que acabas de aprender:



Un joven dependiente de una frutería se dirige a dos jóvenes que acaban de entrar para ofrecerles ayuda, al parecer no encuentran lo que buscan...

Buenos días, jóvenes, ¿en qué puedo ayudarlos?...



Cinco amigos están haciendo planes para el fin de semana, pero no se ponen de acuerdo, a uno no le convence ningún plan y los demás empiezan a ponerse nerviosos...



Dos ancianos se encuentran en un parque por primera vez, parece que son vecinos pero nunca se han cruzado...



La profesora de matemáticas está enfadada con sus estudiantes porque han suspendido el último examen. A ellas les parece que la profesora ha sido un poco dura...



Un agente de policía habla con unos niños sobre cómo pilotar un helicóptero y los niños le hacen algunas preguntas...

**El VOSEO** es otro de los fenómenos más conocidos que se da en algunas zonas de América, y consiste en usar 'vos' como pronombre de segunda persona del singular en lugar de 'tú' y de 'ti', o en usar las desinencias verbales propias de la segunda persona del plural, más o menos modificadas, para las formas conjugadas de la segunda persona del singular. Este voseo es propio de distintas variedades regionales o sociales del español americano e implica acercamiento y familiaridad.

En el voseo rioplatense, por ejemplo, el pronombre vos tiene formas verbales propias diferentes a las de 'tú' solamente en dos tiempos: en presente de indicativo (donde todas las raíces se vuelven regulares) e imperativo.

Ahora observa este cuadro:

VOS	Presente de indicativo			Imperativo		
	-AR	-ER	-IR	-AR	-ER	-IR
Observa...	habl-ás	com-és	viv-ís	habl-á	com-é	viv-í

### 3. Transforma las siguientes frases en su forma voseante:

1. Tengo que hablar ~~contigo~~ urgentemente.  
con vos
2. Tienes que tomarte en serio sus advertencias.
3. He hecho la tarta para ti.
4. Prueba la clase de pilates, a mí me encanta.
5. ¿Conoces al hermano de Linda?
6. ¡No puedes hablarle así a tu madre!
7. Por favor, escucha lo que te dice tu madre.
8. Lili, tienes muy buena voz, ¡canta para mí!
9. Avisa a Lucas si no quieres venir.
10. Tus amigos me han preguntado por ti.

### ¿Sabías que...?

El voseo se da en la mayor parte de Hispanoamérica, aunque en diferente grado. Su consideración social también varía de unas regiones a otras. A grandes rasgos, puede decirse que son zonas de tuteo exclusivo casi todo México, las Antillas, la mayor parte del Perú y de Venezuela y la costa atlántica colombiana; alternan tuteo como forma culta y voseo como forma popular o rural en Bolivia, norte y sur del Perú, el Ecuador, pequeñas zonas de los Andes venezolanos, gran parte de Colombia, Panamá y la franja oriental de Cuba; coexisten el tuteo como tratamiento de formalidad intermedia y el voseo como tratamiento familiar en Chile, en el estado venezolano de Zulia, en la costa pacífica colombiana, en Centroamérica y en los estados mexicanos de Tabasco y Chiapas; y son áreas de voseo generalizado la Argentina, el Uruguay y el Paraguay.

Por último, vamos a ocuparnos de las diferencias de **vocabulario**. Y es que no podemos olvidar que Latinoamérica tiene la mayor población hispanohablante y España es solo el cuarto país con más número de hispanohablantes, por detrás de México, Estados Unidos y Colombia, lo que se refleja también en el léxico de cada uno de los lugares en los que se habla español.

Vamos a centrarnos en algunas palabras propias o comunes de algunos países que a lo mejor ya has escuchado...

4. A continuación, tienes algunas palabras que se suelen usar o son propias de determinados países de América, y otras que se usan en España. Encuentra las equivalencias y completa las frases con su versión americana correspondiente:



- |              |               |
|--------------|---------------|
| 1. Colectivo | a. Móvil      |
| 2. Guagua    | b. Conducir   |
| 3. Pololo    | c. Rubio      |
| 4. Güero     | d. Fantástico |
| 5. Pana      | e. Autobús    |
| 6. Mesero    | f. Amigo      |
| 7. Manejar   | g. Bebé       |
| 8. Chévere   | h. Novio      |
| 9. Aretes    | i. Camarero   |
| 10. Celular  | j. Pendientes |

1. ¿Conociste ya a la prima de Lina? Es ..... como ella.
2. ¿Cómo estás .....? ¿Vamos a comer juntos?
3. Nos dijo que estuvo casi media hora esperando el **colectivo** .....
4. Me encantaron los ..... que se puso para la boda de su prima.
5. ¡Qué ..... tan lindo, tiene los mismos ojos que su madre!
6. Me pongo nervioso cuando tengo que ..... muchas horas seguidas.
7. ¡Qué ..... que ya está totalmente recuperado del accidente!
8. El ..... de este restaurante siempre nos trata muy bien.
9. Me han contado que tiene un ..... suizo y lo quiere mucho.
10. Ya me han enviado el nuevo ....., el que tenía no funcionaba.

**Fuentes:**

Diccionario panhispánico de dudas <https://www.rae.es/dpd/>  
 Imágenes <https://www.freepik.es/> y <https://pixabay.com/es/>